

KYSELYLOMAKE: FSD3443 CHILD-UP: TULKKIEN KYSELY 2019

QUESTIONNAIRE: FSD3443 CHILD-UP: SURVEY FOR INTERPRETERS 2019

Tämä kyselylomake on osa yllä mainittua Yhteiskuntatieteelliseen tietoaarkistoon arkistoitua tutkimusaineistoa.

Kyselylomaketta hyödyntävien tulee viitata siihen asianmukaisesti lähdeviitteellä.

This questionnaire forms a part of the above mentioned dataset, archived at the Finnish Social Science Data Archive.

If the questionnaire is used or referred to in any way, the source must be acknowledged by means of an appropriate bibliographic citation.

Detta frågeformulär utgör en del av den ovannämnda datamängden, arkiverad på Finlands samhällsvetenskapliga dataarkiv.

Om frågeformuläret är utnyttjat eller refererat till måste källan anges i form av bibliografisk referens.



1. Lei è....

- ₁ Femmina
 ₂ Maschio
 ₃ Altro
 ₄ Preferisco non specificare

2. In quale paese è nata/o?

3. In quale paese sono nati i suoi genitori?

Paese di nascita di sua madre: _____

Paese di nascita di suo padre: _____

4. Da quanti anni lavora come mediatore/mediatrice?

_____ anni

5. Per quale o quali tipi di scuola lavora? Per favore indichi tutte le risposte pertinenti

- ₁ scuola dell'infanzia
 ₂ scuola primaria
 ₃ scuola secondaria di primo grado (medie)
 ₄ scuola secondaria di secondo grado
 ₅ altro



6. Qual è il suo titolo di studio più importante nell'ambito della sua professione?

- ₁ Corso di formazione per interpretariato
- ₂ Laurea di base per interpreti
- ₃ Laurea specialistica/magistrale/quadriennale per interpreti
- ₄ Dottorato di ricerca riguardante l'interpretariato
- ₅ Corso di formazione per mediatori interculturali
- ₆ Corso di laurea con indirizzo in mediazione interculturale
- ₇ Nulla di tutto questo

7. Se non ha un titolo di studio specializzato nella sua professione, qual è il suo titolo di studio più importante?

- ₁ Scuola superiore
- ₂ Corso di formazione
- ₃ Laura di base
- ₄ Laurea specialistica/magistrale
- ₅ Laurea quadriennale
- ₆ Dottorato di ricerca

**8. Ha partecipato a una formazione che includesse elementi di interpretariato?
Più risposte possibili**

- ₁ Sì, come parte della mia istruzione formale
- ₂ Sì, come formazione organizzata dal mio datore di lavoro
- ₃ Sì, di mia iniziativa
- ₄ No

**9. Ha partecipato a una formazione che includesse elementi di mediazione interculturale?
Più risposte possibili**

1. ₁ Sì, come parte della mia istruzione formale
2. ₂ Sì, come formazione organizzata dal mio datore di lavoro
3. ₃ Sì, di mia iniziativa
4. ₄ No

10. Quali lingue usa nel suo lavoro e con quale livello di conoscenza? Segnali tutte le risposte pertinenti

- 1. Molto bene**
- 2. Bene**
- 3. Non molto bene**

10.1	Lingua italiana	1	2	3
10.2	La lingua più importante per tradurre (specifichi quale _____)	1	2	3
10.3	Un'altra lingua (specifichi quale _____)	1	2	3
10.4	Un'altra lingua (specifichi quale _____)	1	2	3

11. In che quali modi usa le lingue che conosce nel suo lavoro?

- 1. Frequentemente**
- 2. Qualche volta**
- 3. Raramente**
- 4. Mai**

11.1	Traduzioni scritte per gli studenti	1	2	3	4
11.2	Traduzioni scritte per le famiglie	1	2	3	4
11.3	Traduzioni scritte per la scuola	1	2	3	4
11.4	Interpretariato tra studenti e insegnanti	1	2	3	4
11.5	Interpretariato tra insegnanti e genitori	1	2	3	4
11.6	Interpretariato negli incontri a scuola	1	2	3	4
11.7	Interpretariato nelle feste a scuola	1	2	3	4
11.8	Interpretariato per altre attività scolastiche	1	2	3	4
11.9	Sostegno agli studenti nella loro lingua	1	2	3	4
11.10	Sostegno agli insegnanti nella loro lingua	1	2	3	4
11.11	Sostegno ai genitori nella loro lingua	1	2	3	4

12. Qual è il principale canale di comunicazione che utilizza con i genitori degli studenti con cui lavora?

-]₁ Un portale web designato per la comunicazione genitori-insegnanti
-]₂ Messaggi scritti sul quaderno dei ragazzi
-]₃ Incontro di persona i genitori
-]₄ Messaggi telefonici o APP
-]₅ Incontri generali a scuola
-]₆ Altro _____

13. Quanto è soddisfatto/a in generale della comunicazione con i genitori degli studenti con cui lavora?

-]₁ Molto soddisfatto
-]₂ Soddisfatto
-]₃ Qualche volta soddisfatto e qualche volta insoddisfatto
-]₄ Insoddisfatto
-]₅ Molto insoddisfatto

14. Qual è, secondo la sua esperienza, la principale difficoltà nella comunicazione con i genitori degli studenti con cui lavora?

-]₁ Mancanza di opportuni canali di comunicazione
-]₂ Mancanza di competenze linguistiche condivise
-]₃ Mancanza di interesse da parte dei genitori
-]₄ Carico di lavoro dei genitori
-]₅ Le sue risorse di tempo limitate
-]₆ Altro _____

15. Quanto spesso, durante l'ultimo anno scolastico, ha incontrato una delle seguenti situazioni?

Per favore, selezioni una sola opzione per ogni riga

- 1. mai**
- 2. una o due volte**
- 3. spesso**
- 4. quotidianamente**

15.1	studenti che hanno avuto difficoltà con la lingua italiana	1	2	3	4
15.2	studenti arrivati da un altro paese o città	1	2	3	4
15.3	studenti arrivati in classe a metà anno	1	2	3	4
15.4	studenti con difficoltà iniziali nel relazionarsi	1	2	3	4
15.5	Studenti con seri problemi con i compiti o le relazioni sociali per favore segnali di quale tipo: _____	1	2	3	4
15.6	Studenti in difficoltà ad esprimersi nel difendere la propria opinione	1	2	3	4
15.7	Studenti in difficoltà ad esprimersi in situazioni di conflitto e nel dire agli altri cosa è giusto	1	2	3	4
15.8	Studenti in difficoltà ad esprimersi in situazioni di disagio	1	2	3	4
15.9	Studenti in difficoltà ad esprimere preoccupazioni personali	1	2	3	4

16. Com'è venuto a conoscenza di questo tipo di situazioni?

Per favore, selezioni tutte le opzioni di cui ha avuto esperienza

- ₁ Sono stato contattato da un'insegnante della scuola
- ₂ Sono stato contattato dal preside della scuola
- ₃ Sono stato contattato da un'altra figura della scuola (ad es. educatore)
- ₄ Sono stato contattato da una figura professionale esterna alla scuola (ad es. servizi sociali, centro di accoglienza per rifugiati)
- ₅ Mi sono accorto da solo della situazione
- ₆ Lo studente mi ha chiesto aiuto
- ₇ I suoi compagni mi hanno chiesto aiuto
- ₈ Sono stato informato dai genitori

17. Con chi ha collaborato per risolvere questo tipo di situazioni?

Per favore, selezioni tutte le opzioni di cui hai avuto esperienza

- ₁ La direzione della scuola
- ₂ Insegnanti
- ₃ Un altro membro dello staff della scuola. Chi? _____
- ₄ Genitore/i
- ₅ Altro/i studente/i
- ₆ Professionisti esterni alla scuola. Chi? _____
- ₇ Ho gestito da solo/a la situazione

18. Quanto si trova d'accordo con le frasi seguenti che descrivono le relazioni interne alle scuole in cui lavora?

1 Pienamente d'accordo

2 Abbastanza d'accordo

3 Abbastanza in disaccordo

4 Totale disaccordo

18.1	Gli studenti sono molto uniti	1	2	3	4
18.2	Sono più uniti gli studenti che parlano la stessa lingua	1	2	3	4
18.3	Sono più uniti gli studenti che hanno gli stessi interessi	1	2	3	4
18.4	Io tengo molto agli studenti	1	2	3	4
18.5	Io vado d'accordo con gli studenti	1	2	3	4
18.6	Le/gli insegnanti trattano gli studenti in modo corretto	1	2	3	4
18.7	Mi sento vicino/a agli insegnanti	1	2	3	4
18.8	Vado d'accordo con gli insegnanti	1	2	3	4

19. In che misura, nel suo lavoro:

1 Normalmente

2 Alcune volte

3 Occasionalmente

4 Mai

19.1	Riesce ad affrontare le sfide di una classe	1	2	3	4
19.2	Riesce ad adattare il suo insegnamento alle diversità culturali degli studenti	1	2	3	4
19.3	Riesce a far lavorare insieme studenti con e senza background migratorio	1	2	3	4
19.4	Riesce ad aumentare la consapevolezza degli studenti rispetto alle tematiche delle differenze culturali	1	2	3	4
19.5	Riesce a ridurre gli stereotipi esistenti tra gli studenti	1	2	3	4

20. Lei sa se i seguenti tipi di iniziative sulla lingua sono valorizzati nelle scuole in cui lavora? Segni tutte le opzioni esistenti

		Classe	Scuola
20.1	Insegnamento dell'italiano L2	1	2
20.2	Altri tipi di sostegno per l'italiano L2	1	2
20.3	Insegnamento della/e lingua/e di origine degli studenti	1	2

21. In che misura, nel suo lavoro di mediazione riesce a

- 1 Molto**
2 Abbastanza
3 Poco
4 Per niente

21.1	Incoraggiare gli studenti a chiarire le loro idee	1	2	3	4
21.2	Sostenere le iniziative degli studenti e incoraggiarli a realizzarle	1	2	3	4
21.3	Permettere agli studenti di discutere in classe in modo autonomo	1	2	3	4
21.4	Sostenere e coordinare le proposte autonome degli studenti su iniziative o attività	1	2	3	4
21.5	Sostenere e incoraggiare la realizzazione di idee nuove e creative riguardanti altri aspetti importanti del suo lavoro	1	2	3	4
21.6	Permettere agli studenti di mettere in discussione le sue idee e le sue decisioni	1	2	3	4
21.7	Incoraggiare gli studenti ad articolare e rinforzare i loro interessi	1	2	3	4
21.8	In generale, tentare di promuovere le attività degli studenti	1	2	3	4

22. Quanto si ritiene soddisfatto/a degli aspetti elencati sotto?

1 Molto soddisfatto

2 Soddisfatto

3 Abbastanza insoddisfatto

4 Molto insoddisfatto

22.1	La mia situazione occupazionale in generale	1	2	3	4
22.2	L'organizzazione personale del mio lavoro	1	2	3	4
22.3	Le richieste che faccio agli studenti	1	2	3	4
22.4	Le mie relazioni con gli studenti	1	2	3	4
22.5	Le mie relazioni con i genitori	1	2	3	4
22.6	La reputazione della mia organizzazione	1	2	3	4
22.7	Il clima a scuola	1	2	3	4
22.8	Le mie relazioni con gli insegnanti	1	2	3	4
22.9	La collaborazione con i colleghi	1	2	3	4
22.10	Il sostegno della mia dirigenza	1	2	3	4
22.11	Il mio lavoro nel complesso	1	2	3	4
22.12	Il metodo e il contenuto del mio lavoro	1	2	3	4

23. Infine, vorremmo conoscere la sua opinione rispetto al vivere insieme nella società

1 Pienamente d'accordo

2 Abbastanza d'accordo

3 Abbastanza in disaccordo

4 Totale disaccordo

23.1	La società sarebbe migliore se i membri di gruppi diversi mantenessero il proprio modo di vivere	1	2	3	4
23.2	Le persone che arrivano dovrebbero cambiare il loro modo di vivere per assimilarsi	1	2	3	4
23.3	Se i membri di gruppi diversi vogliono mantenere la loro cultura, devono tenerlo per loro stessi e non interferire nella società in cui vivono	1	2	3	4
23.4	Sarebbe bello se ogni gruppo mantenesse la sua cultura	1	2	3	4
23.5	Una società nella quale coesistono gruppi diversi può affrontare meglio i problemi che emergono	1	2	3	4
23.6	Sarebbe bene per la società se i migranti dimenticassero il loro passato culturale il più in fretta possibile	1	2	3	4
23.7	Mescolare varie culture sarebbe il modo migliore per gestire e affrontare le differenze	1	2	3	4
23.8	Le influenze culturali e le espressioni personali si mescolano sempre	1	2	3	4
23.9	La cultura non è rilevante nella spiegazione dei comportamenti individuali	1	2	3	4
23.10	L'esistenza di gruppi culturali diversi nella società complica la soluzione dei problemi	1	2	3	4
23.11	"Quelli" che entrano nella nostra società dovrebbero modellare e cambiare il loro comportamento per essere più simili a "noi".	1	2	3	4

La ringraziamo vivamente per avere risposto al questionario